

Diarii omnes.
La huella de Juan Luis Vives
en los *Symbola et Emblemata*
de Joaquín Camerario¹

Beatriz Antón
Universidad de Valladolid

Dedicado al profesor Jordi Pérez i Durà
Ea demum est vita, quae per sapientiam agitur.
(J. L. Vives, *Satellitium animi*, nº 25)

Joaquín Camerario *Iunior* (Núremberg, 1534-1598),² primogénito del eminente filólogo Joaquín Camerario (1500-1574), estudió en la Universidad de Wittenberg, donde tuvo como profesor a Philipp Melanchthon, luego en la Universidad de Leipzig y después en Breslau; viajó a Padua y se doctoró en Medicina en Bolonia en julio de 1562. Llegó a ser el médico de la corte del príncipe de Bamberg, el obispo Veit von Würzburg. En premio a sus esfuerzos por reorganizar la sanidad en Núremberg fue nombrado en 1592 deán del primer *collegium medicum* que se fundó en dicha ciudad. También llevó a cabo una importante actividad como botánico y, combinando descripciones botánicas y explicaciones «filológicas» con citas clásicas y bíblicas, describió un jardín botánico en el libro *Hortus medicus et philosophicus* (Fránkfurt, 1588). Igualmente utilizó sus conocimientos filológicos en los comentarios latinos y alemanes a

¹ El presente trabajo se enmarca en el Proyecto de Investigación FFI2008-00237/FILO (Ministerio de Ciencia e Innovación).

² Su apellido originario era Liebhard; *Camerarius* es la latinización del título oficial *Kammermeister* («Maestro de cámara»). Para la vida y obra de Camerario, vid. A. Melchior, *Vitae Germanorum medicorum: qui seculo superiori, et quod excurrat claruerunt*, Heidelbergae, Impensis heredum Jonae Rosae, 1620, pp. 344-356; J. Papy, «Joachim Camerarius's *Symbolorum et Emblematum Centuria Quatuor*: From Natural Sciences to Moral», en Karl A. E. Enekel – Arnoud S. Q. Visser (ed.), *Mundus Emblematicus. Studies in Neo-Latin Emblem Books*, Turnhout, Brepols, 2003, pp. 201-234.

las ediciones de Dioscórides que había hecho el médico italiano Pietro Andrea Mattioli (ca. 1500-1577).

Camerario forma parte del *chorus* de los más famosos emblematistas gracias a su colección de *Symbola et Emblemata*,³ publicados por separado en Núremberg en cuatro *Centuriae*: Centuria I (1590 [1593]),⁴ elaborada a partir de las plantas (*ex re herbaria*); Centuria II (1595), a partir de los cuadrúpedos (*ex animalibus quadrupedibus*); Centuria III (1596 [1597]),⁵ a partir de las aves e insectos (*ex volatibus et insectis*); y Centuria IV (1604, publicada póstumamente por su hijo Luis), a partir de los peces y reptiles (*ex aquatilibus et reptilibus*). El autor transforma su conocimiento científico de la naturaleza en preceptos morales repartidos en 400 emblemas que abarcan todo el ámbito de la historia natural.

En la epístola dedicatoria de la Centuria I a Jacobus Kurz a Senfftenau, consejero privado y procanciller de Rodolfo II de Habsburgo, Camerario, que rondaba los sesenta años y era de salud quebradiza, habla en estos términos de su trabajo como emblematista:

(fol. A3r) [...] *hasce philologicas & ethicis meditationes partim a meo exiguo ingenio perfectas, partim ex alijs ac imprimis Italicis scriptis collectas, quando in hac mea aetate ingraescente quippiam ocij a molestiss<imis> laboribus fuit concessum, vel interdum ob infirmiorum valetudinem quiescendum erat, tandem absoluere ac cum alijs communicare volui.*⁶

En la carta al lector, colocada al final del libro tras el último emblema, informa Camerario acerca de quiénes colaboraron con él en la confección de la parte versificada. Primeramente menciona a

³ Ed. facsímil: Joachim Camerarius, *Symbola et Emblemata (Nüremberg 1590 bis 1604)*. Mit Einführung und Registern herausgegeben von Wolfgang Harms und Ulla – Britta Kuechen, Graz, Austria, Akademische Druck – u. Verlagsanstalt, 1986-1988.

⁴ *Symbolorum et Emblematum ex re herbaria desumtorum Centuria Vna collecta*, Norinbergae, impensis Johannis Hofmanni, & Huberti Camoxij, 1590. La dedicatoria lleva fecha de 1 de mayo de 1593.

⁵ *Symbolorum et Emblematum ex volatilibus et insectis desumtorum Centuria Tertia collecta*, Norinbergae, impensis Johannis Hofmanni, & Huberti Camoxij, 1596. La fecha de la dedicatoria: 1 de febrero de 1597.

⁶ «[...] estas reflexiones filológicas y éticas, en parte realizadas por mi escaso talento, en parte compiladas de escritos ajenos, principalmente itálicos, cuando en esta edad pesarosa se concedió algún rato de solaz a mis gravosas ocupaciones o me vi obligado a veces a descansar a causa de mi débil salud, he querido exponerlas y compartirlas con otros».

su sobrino Joaquín Jungermann (ca. 1561-1591), cuya prematura muerte le causó hondo pesar:

Disticha vero coepit magna ex parte adijcere Ioachimus Jungermannus sororis meae filius P. M. juvenis erudite doctus & ad Artem Medicam, quae praesertim tractat cognitionem Medicamentorum simplicium, excolendam & amplificandam plane natus. Qui procul dubio etiam suae doctrinae breui specimen egregium exhibuisset, & expectationi apud Germanos & Italos de se excitatae, abunde satis fecisset, nisi cupiditate nimia perlustrandi ac adeundi exteras regiones, in quibus aliquid singulare & ab alijs nondum annotatum observaret, incitatus, tandem in itinere Constantinopolitano per mare cum alijs suscepto, febre ardente in nauí correptus, immatura morte cum magno dolore meo & plurimorum, ac desiderio singulari, (qui illum loco filij habui & semper dilexi plurimum) fuisset e medio sublatus.⁷

Seguidamente nombra a su amigo el jurista y erudito Konrad Rittershausen / Conradus Rittershusius (1560-1613),⁸ quien se encargó de completar la parte que el sobrino había dejado inconclusa;⁹ advierte a los lectores que el placer que causen los versos de la obra es sólo mérito de ambos autores:

Quod itaque adhuc restabat in illis complendis, absoluit studiose Eruditissimus vir & Jurisconsultus doctissimus D. Cunradus Rittershusius Academiae Altorfiensis professor diligentissimus sin-

⁷ «Empezó a añadir dísticos en gran medida Joaquín Jungermann, hijo de mi hermana, joven de piadoso recuerdo, docto como persona instruida que era y nacido enteramente para perfeccionar y desarrollar el arte médica que trata sobre todo de los medicamentos simples. Éste sin duda habría ofrecido en breve tiempo una excelente muestra también de sus conocimientos y habría satisfecho sobradamente la expectación que acerca de su persona despertaba entre los alemanes y los italianos, pero, llevado por su excesivo deseo de explorar y visitar las naciones extranjeras en las que observaba algo singular y aún no señalado por otros y, en el viaje a Constantinopla que junto con otros había emprendido por mar, atacado en plena navegación por una ardiente fiebre, una muerte prematura lo quitó de en medio con gran dolor mío y de muchos, y con singular añoranza (yo lo consideré como a un hijo y siempre lo amé muchísimo)».

⁸ Vid. *Allgemeine Deutsche Biographie* (ADB), t. 28, Duncker & Humblot, Leipzig, 1889, pp. 698-701.

⁹ En cuanto a los dísticos de la Centuria II, según explica en la carta al lector (p. 111), se sirvió de su hijo Luis (que publicó la Centuria IV) y de algunos amigos, pues confiesa que él no es un poeta muy ducho (*In distichis conscribendis rursum usus opera filii mei, & nonnullorum amicorum, nam in hoc genere minus me esse exercitatum ingenue fateror*). Por lo que respecta a la Centuria III, al final de los AVTORVM RECENTIORVM NOMINA (p. 104), añade una nota aclaratoria donde menciona a su hijo Luis y a Conrad Rittershausen como autores de los dísticos: *Sciendum autem (quod & in prioribus Centuriis indicavimus) in distichis compone[n]dis, nunc etiam me usum esse opera Cl. Viri D. Cunradi Rittershusi, & filii mei Ludovici*.

*gularis amicus meus. Quare si haec carmina lectori placuerint, hisce duobus merito acceptum referre debebit.*¹⁰

Entre los motivos vegetales y arbóreos de estas *lucubrationes*, como define Camerario sus emblemas (fol. A4r), la *hemerocallis* es la planta que protagoniza el emblema XCVI, *Diarii omnes* («Todos somos seres de un día») [Fig. 1], cuya fuente –según se reconoce en el *explicit*– es Juan Luis Vives. Bajo el grabado va este monodístico que informa sobre la flor que aparece en él:

*Extremam statuas ut quamlibet esse dierum,
Fida tibi monitrix Hemerocallis erit.*

En las ediciones que se hicieron después de la *princeps*,¹¹ se encuentran ya corregidas las erratas que presentaba aquélla en el primer verso [Fig. 2-3]:

*Extremum statuas ut quemlibet esse dierum,
Fida tibi monitrix Hemerocallis erit.*¹²

En el paratexto o comentario correspondiente, cuya autoría corresponde a Camerario, se empieza haciendo referencia a Luis Vives, calificado de «muy ingenioso»:

*Ingeniosiss<imus> vir Ludovicus Viues in suo libello, quem inscrip-
sit Satellitium animi, ex Quintiliano in Mathematico*¹³ *haec adducit. Si omnia vitae diligenter excutiantur, quid est aliud vita quam dies unus? ut mirandum sit non ex<s>atiari homines ijsdem toties redeun-
tibus. Vnde alius dixit, Diarij omnes, etc.*¹⁴

¹⁰ «Por consiguiente, la parte de los dísticos que aún quedaba pendiente la concluyó diligentemente Conrad Ritterhusius, hombre muy erudito y jurisconsulto muy docto, laboriosísimo profesor de la Academia de Altdorf y excelente amigo mío. Por ello, si estos versos agradaran al lector, deberá atribuirlo al mérito de ambos».

¹¹ Los *Symbola et Emblemata* conocieron siete ediciones entre los siglos XVI y XVIII: Fráncfurt am Main, 1554 y 1661; Heidelberg, 1664; Mainz 1668, 1677, 1697 y 1702. Se publicaron también algunas ediciones anónimas, a veces junto con otras colecciones de emblemas como los *Emblemata ethico politica* del jurisconsulto alemán Jakob Bornitz / Iacobus Bornitius (ca. 1560-1625). Han sido traducidos sólo al alemán en 1671 (reimpresos en 1677 y 1715).

¹² «Para que consideres que cualquier día puede ser el último, la hemerocalis será tu más fiel consejera».

¹³ Ps-Quint. *decl. maiores* 4, 9: *si cuncta gaudia nostra, si voluptates et quaecum-
que ex hac universitate mundi vel sollicitant aspectu, vel blandiuntur usu, diligenter excutias, tota vita hominis unus est dies.*

¹⁴ «El muy ingenioso Luis Vives, en su librito titulado *Escolta del alma*, aduce esto a partir de Quintiliano en el Matemático: *si examinamos atentamente todas las cosas de la vida, ¿qué otra cosa es la vida sino un único día?* Pues es admirable que

En ediciones posteriores, este párrafo va seguido de esta referencia a Demetrio de Falero:

Demetrius sane Phalereus Euripiden etiam notat, quod τὸν πάντα ὄλβον ἦμαρ,¹⁵ dixisset, cum sit longe celerior rerum humarum vici<s>itudo.¹⁶

El librito *Satellitium animi sive symbola* (Brujas, 1524), que compuso Vives con poco más de treinta años, estaba destinado –según reza el título– a funcionar como una «escolta mística» para la defensa y protección del alma de la hija de Enrique VIII y Catalina de Aragón, la princesa María Tudor.¹⁷

El *Satellitium animi*, que revela «Vives's constant solicitude for the protection of the weaker sex»,¹⁸ es un texto escolar pensado para la instrucción moral de la juventud.¹⁹ A imitación de los *adagia* erasmianos, reúne Vives una colección de 213 apotegmas o «moral emblems»,²⁰ acompañado cada uno de una sucinta paráfrasis.

El mismo autor explica en la epístola nuncupatoria que la ley de los símbolos consiste en resolver la sentencia a lo sumo en cinco palabras, y cuanto breves, más ingeniosas resultan: *Porro symbolorum haec lex est, ut sententiam absolvant verbis ad summum quinque, et quo breviora sunt, hoc venustatis plus habeant [...]*. Pero el símbolo –añade– debe también tener algo de oscuro y alegórico, apartándose ligeramente del sentido natural, aunque sin llegar a ser tan críptico como los dichos pitagóricos, ininteligibles para los ignorantes: *obscuritatis aliquid, et alegoriae, symbolum condit,*

los hombres no se harten de que lo mismo se repita constantemente. Por eso, otro dijo, «Todos somos seres de un día», etc.

¹⁵ La sentencia τὸν πάντα ὄλβον ἦμαρ ἐν μ' ἀφείλετο aparece efectivamente en Eurípides, *Hecuba* 285 y Libanius, *Epistulae* 1424.2.5 (= J. Stobaeus, *Anthologium* 4. 41. 20; ed. C. Wachsmuth – O. Hense, Berlin, Weidmann, reimpr. 1958).

¹⁶ Vid. Ter. *Eun.* 275: *omnium rerum, heus, uicissitudo est*. Erasmo en el adagio n.º 1348, *Homo bulla* (II. III. 48) atribuye a Eurípides esta sentencia sobre la inestabilidad de la felicidad: Ὁ δ' ὄλβος οὐ βέβαιος, ἀλλ' ἐφήμερος, que traduce al latín así: *Nec stabilis est felicitas*.

¹⁷ Vid. H. Lee Pierret Perkins, *The Education of Princess Mary Tudor* (Thesis, Loyola University New Orleans, 2005), 2007, pp. 26-31; M^a J. Pérez Martín, *María Tudor. La gran reina desconocida*, Madrid, Rialp, 2008, p. 97.

¹⁸ Cf. Ch. Fantazzi, «Vives and the *Emarginati*», en Ch. Fantazzi (ed.), *A Companion to Juan Luis Vives*, Leiden and Boston, E. J. Brill, 2008, p. 69.

¹⁹ E. González González, «Juan Luis Vives, works and days», en Ch. Fantazzi (ed.), *A Companion to Juan Luis Vives*, p. 56.

²⁰ E. González González, «Fame and Oblivion», en Ch. Fantazzi (ed.), *A Companion to Juan Luis Vives*, p. 366.

*ut paullum a naturali sensu deflectatur, modo ne tanta sit, quanta Pythagoras est usus ut ab intelligentia dictorum suorum arceret imperitos [...].*²¹

De igual modo, la breve explicación que agrega tiene por objeto no demorar o no errar su comprensión ante la ambigüedad presente en muchos de ellos: *Idcirco et expositiunculas addidi, breves quidem pro rei argumento, sed in hoc tantum, ne Te in multis ambiguitas vel remoraretur, vel falleret.*

Dos de esos *symbola*, el n° 167 y n° 168, le sirvieron a Camerario para elaborar su emblema XCVI,²² cuyo lema *Diarii omnes* lo toma directamente de dicha obra Vives:

167. TOTA VITA DIES UNUS.

*Ex Quintiliano in Mathematico: si omnia vitae hujus diligenter excutiantur, quid aliud est vita tota, quam dies unus? aut quid est in universa vita, quod non sit in quovis die? ut mirandum sit non exsatiari homines eisdem toties redeuntibus.*²³

168. DIARII OMNES.

*Ex superiore pendet et ad brevitatem aetatis refertur.*²⁴

Camerario no oculta su fuente: además de reconocer en el *explicit* su deuda para con Vives, también lo menciona en el elenco final de aquellos autores cuyas obras –informa el emblematista en la carta al lector– leyó y de los que incluyó sentencias en el libro: *[...] plurimorum tan veterum quam recentium, quorum scripta legi, & dicta huic meo libro inserui, nomina ordine recensere studui.*²⁵

Y apuntala el apotegma de Vives con una cita de las *Píticas* de Píndaro: *Infinita quidem ejusmodi dicta alia reperiuntur, quae*

²¹ Cito por la ed.: *Joannis Lodovici Vivis, ... Introductio ad sapientiam. Satellitium, sive Symbola. Epistolae duae de Ratione studii puerilis. [Addita Suetonio in Vita C. Julii Caesaris...]* Ab authore ipso recognita et locupletata, Antuerpiae, apud Martinum Caesarem, 1530.

²² Este emblema (sin grabado) está en A. Henkel – A. Schöne, *Emblemata. Handbuch zur Sinnbildkunst des XVI. und XVII. Jahrhunderts*, Stuttgart, Metzler Verlag, 1996, col. 308.

²³ «A partir de Quintiliano en el Matemático: si examinamos atentamente todas las cosas de esta vida. ¿qué otra cosa es toda la vida sino un único día? o ¿qué hay en el conjunto de la vida que no haya en un día cualquiera? Resulta sorprendente que los hombres no se hartan de que las mismas cosas se repitan tantas veces».

²⁴ «Está basado en el anterior y se refiere a la brevedad de la vida».

²⁵ «[...] me he encargado de reunir por orden alfabético los nombres de los numerosos autores tanto antiguos como modernos cuyas obras he leído y cuyas máximas he incluido en este libro».

*Pindarus videtur pauciss<imis> verbis comprahendisse in Pythijs hymno octauo,*²⁶

Ἐπαμεροῦ, τίς δὲ τις τί δ' οὐτίς;
Σκιᾶς ὄναρ ἄνθρωποι.²⁷

Diurni, quid autem aliquis, quid vero nullus?
*Umbrae somnium homines.*²⁸

A continuación precisa: «Aunque no hay nada más inconsistente que una sombra, sin embargo todavía se encuentra algo más inconsistente, el sueño de una sombra». (*Cum enim nihil sit inanius umbra, reperit tamen adhuc aliquid inanius, nimirum umbrae somnium*).

Tanto esta última frase como la cita de Píndaro pudo haberlas tomado Camerario, modificándolas ligeramente, del adagio erasmiano, *Homo bulla* (II. III. 48):²⁹

Pindarus vicit etiam Homericam similitudinem, ut qui hominem non frondes, sed umbrae somnium vocarit. Locus est in Pythiis hymno VIII: Ἐπάμεροι. Τί δὲ τίς; Τί δ' οὐτίς Σκιᾶς ὄναρ / ἄνθρωπος, id est Diurni. Quid autem aliquis? Quid autem nullus? Umbrae somnium homo. Nihil inanius umbra, videtur enim esse, cum nihil sit. At hac quoque reperit quiddam inanius, nimirum umbrae somnium.

Acto seguido, la profesión de nuestro emblematista le lleva a apuntar unos cuantos datos sobre la planta que aparece en el grabado, la hemerocalis (*hemerocallis / hemerocalles*: «bella por un día») [Fig. 4],

²⁶ En ediciones posteriores a la *princeps* esta frase ha sido sustituida por esta otra: *Igitur aliorum multorum de vita hominum dictorum, unum illud Pindari oraculum instar esse poterit, in Pyth.* («Por consiguiente, de otros muchos dichos que hay sobre la vida humana sólo aquel oráculo de Píndaro podría ser el modelo, en Píticas»).

²⁷ Pi. P. 8, 95-96: «¡Seres de un día! ¿Qué es uno? ¿Qué no es? ¡Sueño de una sombra es el hombre!» (Trad. A. Ortega, *Píndaro, Odas y Fragmentos*, Madrid, Gredos, 2002).

²⁸ «Sin duda hay otras incontables sentencias de este tipo que Píndaro parece resumir en poquísimas palabras en las Píticas, en el himno octavo: *Seres de un día, ¿qué es uno?, ¿qué no es? Sueño de una sombra somos los hombres*».

²⁹ Sobre este tema, vid. Ana M^a Aldama – B. Antón, «*Loci communes* en la literatura emblemática neolatina: '*Beatus ante obitum nemo*' y '*Memento mori*' en los *Emblemata centum regio politica* de Juan de Solórzano», *CFC (EstLat)* 29/1 (2009), pp. 167-208 (p. 192).

*Etsi autem alia planta rectius Hemerocallidi conuenit, de quo alias:³⁰
vulgo tamen hanc quoque hoc nomine appellant, quae aliter Liliium
Arundinaceum siue tuberosum, flore nonnihil croceo, vocatur.³¹*

Amato Lusitano (1511-1568)³² identifica la hemerocalis con el «lirio silvestre» (*sylvestre liliium*) o «lirio amarillo» (*lilium pallidum*). En los tratados de botánica se nota también la confusión entre la *hemerocallis* y el *lilium conuallium*,³³ o entre la *hemerocallis* y el *ephemerum*.³⁴

Si en el emblema LXIX, *Brevis est usus*, Camerario escoge la anémoma (*flos adonidis* en los poetas) como *typus* de la *vitae hu-*

³⁰ Vid. *Cent. I*, embl. LXXI. En la edición de Mainz de 1668 este párrafo empieza: *Etsi autem alias: vulgo tamen, etc.*

³¹ «Aunque sin duda otra planta conviene más acertadamente a la hemerocalis, sobre el cual en otra parte (he hablado), sin embargo vulgarmente también con este nombre designan a esta planta que de otro modo se denomina 'lirio arundináceo' o 'tuberoso', de flor en absoluto amarilla».

³² Amato Lusitano dice que la 'hemerocalis' en latín se denomina *sylvestre liliium* o *lilium pallidum*, en español «lirio amarelho», en italiano «giglio selvatico giallo», etc. Sigo la ed. In *Dioscoridis Anazarbei de Medica materia libros quinque Amati Lusitani [...] Enarrationes eruditissimae*, Lugduni, 1558, Lib. III, *enarratio CXXXVIII*, p. 549.

³³ Cf. Amato Lusitano, ed. cit., Lib. III, *enarratio CXXXVIII*, p. 549: *Qui hemerocallim liliium conualliu<m> esse putant, omnino errant, de quo capite de ephemero plura legito*. Y Pietro Andrea Mattioli, en el capítulo dedicado a la *Hemerocallis* y al *Lilium conuallium*, también lo señala: *Hinc itaque eorum error, ut arbitror, euidentissime deprehenditur, qui Lilium conuallium vulgo dictum Hemerocallim esse existimant* (cf. *Commentarii denuo aucti in libros sex Pedacii Dioscoridis Anazarbei de medica materia [...] his accessit eiusdem Apologia aduersus Amathum Lusitanum [...]*, Lugduni, Apud Gabrielem Coterium, 1563, Lib. III, c. CXX, p. 485). Lo mismo encontramos en Andrés Laguna: «Toman algunos aquella planta que se dice *Lilium conuallium*, por el Hemerocallis [sic], y manifestamente, se engañan». (Cito por la edición: *Pedacio Dioscorides Anazarbeo, Annotado por el Doctor Andrés Laguna [...] Tomo segundo, que contiene el tercero, cuarto, quinto y sexto Libro de la Colectanea de la materia de los Medicamentos*, Madrid, Alonso Balbas, 1733, p. 128).

³⁴ P. Andrea Mattioli (*ibid.* p. 485) nota la confusión de Fuchs entre el *lilium conuallium* y el *ephemerum*: *Caeterum non sine errore Fuchsius, vir alioqui doctissimus, putat liliium conuallium esse Ephemerum, de quo Dioscorides agit libro sequenti*. El *ephemerum* lo trata Mattioli en el Lib. IV, c. LXXX, pp. 576-577. He consultado, además, las siguientes obras: J. Dalechamps, *Historiae generalis plantarum, Pars Altera*, Lugduni, Apud G. Rovillium, 1586, Lib. XV, Cap. II (*Hemerocallis*), pp. 1497-1500; R. Dodoens, *Florum, et coronariarum odoratarumque nonnullarum herbarum historia, Altera editio*, Antuerpiae, ex officina Christophori Plantini, 1569, cap. 34 (*De lilio sylvestri*), pp. 130-132; cap. 35 (*De lilio non bulboso*), pp. 132-136; *Id.*, *Stirpium historiae pemptades sex: sive libri XXX*, Antuerpiae, ex officina Christophori Plantini, 1583, 2.2.3-4 (*De lilio sylvestre*), pp. 201-202; 2.2.6 (*De Dente canino & Ephemero*), pp. 202-203; 2.2.7 (*De lilio non bulboso = Hemerocallis*), pp. 204-205; 2.2.8 (*De lilio conuallio*), pp. 205-206.

manae brevis ac fragilis (p. 79v), en este emblema XCVI, que versa también sobre el carácter pasajero de la vida humana, la flor elegida como símbolo es el lirio:

*Vulgus apud nos lilia mortua, vernacula lingua nominat, ab effectu scilicet, nam singulis diebus unicus flos sese aperit, reliquis ferme omnibus marcescentibus, ut ita lilia ἐφήμερα dici queant.*³⁵

Proverbial es, en efecto, la brevedad del lirio, según constatan diversas fuentes, tanto clásicas³⁶ como bíblicas.³⁷

Camerario pone punto final al comentario refiriéndose de nuevo al símbolo ya mencionado de Vives, al que añade su propio símbolo sobre lo efímero de la vida, en griego y en versión latina:

*Apud Ludouicum Vivem legitur, TOTA VITA, DIES VNUS. Meum symbolum est, ἐφήμερος ὁ βίος, id est, VITA DIVRNA MEA EST.*³⁸

El jurista y poeta checo Georgius Carolides a Carlsperga / Jiri Carolides z Karlsperka (Praga 1569-1612), publicó en 1597 una compilación simbólica y sentenciosa explicada en dísticos y distribuida en cinco centurias, titulada: *Farrago Symbolica Sententiosa Perpetuis Distichis explicata, & in quinq<ue> centurias tributa. Accessit Liber Epigrammatum* (Praga, Adam, 1597).³⁹

³⁵ «La gente, entre nosotros, las llama en lengua vernácula 'lirios muertos' por su final, pues una sola flor se abre cada día, marchitándose casi todas las restantes, de manera que los lirios pueden llamarse 'efímeros'».

³⁶ Plaut. *Pseud.* 38-39: *quasi solstitialis herba paulisper fuit; / repente exortus sum, repentino occidi* («fue por poco tiempo como la hierba solsticial: de repente surgió, de repente murió»).

³⁷ VULGAT. *psalm.* 89, 5-6: *Mane sicut herba transeat; / mane floreat, et transeat* («Es como la flor de la hierba, que a la mañana crece y a la tarde ya está marchita»).

³⁸ En ediciones se añade al final: *Huc pertinent* σπιθαμῆ ὁ βίος. *Et Alcaei* δάκτυλος ἡμέρ *et similia plura*. Para la expresión de Alceo «un dedo de día» vid. Alc. 346 PLF (= *Poetarum Lesbiorum Fragmenta*, ed. E. Lobel – D. L. Page, Oxford, 1955); un dicho similar en Asclepiades de Samos («un dedo de aurora») en *Epigramas y fragmentos*, estudio introductorio, revisión del texto, traducción y comentario de L. Arturo Guichard, P. Lang, Berna, 2004, p. 60 (n° XVI, A.P. XII, 50); pp. 261 y 262 (Alc. 346 PLF).

³⁹ Recogida en la miscelánea: *Delitiae poetarum Germanorum huius superioris-que aevi illustrium, Collectore A. F. G. G.*, Francofurti, excudebat Nicolaus Hoffmannus: sumptibus Iacobi Fischeri, 1612, 6 vols.; vol. 2, pp. 185-236 (*GEORGII CAROLIDAE A CARLSBERGA. Farraginis Symbolicae, e Satellitio Viuiano...*). http://www.uni-mannheim.de/mateo/camena/del2/books/deliciae2_5.html.

Esta obra recoge en las dos primeras Centurias y parte de la tercera (n° 1-14) todos los *symbola* del *Satellitium animi* de Vives,⁴⁰ aclarados por un monodístico (en algunos casos, bajo el epígrafe *Aliter* añade Georgius Carolides otro monodístico); a los *symbola* de Vives [Fig. 5] siguen varios *adagia* (n° 15-84) de Erasmo; acaba la III Centuria (n° 85-100) con una selección de *Symbola et emblemata* de Camerario,⁴¹ que prosiguen en la Centuria IV (n° 1-70); lo que resta de esta centuria (n° 71-100) y toda la Centuria V está formada por sentencias de otros autores, cuya identidad Georgius Carolides no especifica.

Así, en la Centuria II (p. 201) tenemos los dos *symbola* de Vives con la correspondiente *explanatio* que añade G. Carolides a Carlsperga:

65. Tota vita dies unus.
Una dies vitam complet repetita fluentem,
*Et nos illius nausea nulla capit?*⁴²

66. Diarii omnes.
Una dies omnes vitalibus edidit auris,
*Rebus ab humanis eximet una dies.*⁴³

Y en la Centuria IV (p. 219) el *symbolum* de Camerario:

23. Vita diurna mea est.
Vita diurna mea est; quid fumos venor honorum;
*Si Domino fidens consequor astra, sat est.*⁴⁴

Precisamente estos tres *tituli* aparecen juntos en el Índice (por orden alfabético) de los *lemmata* de los emblemas que pone Camerario al final de la primera Centuria (*Symbolorum et Emblematum secundum litterarum seriem Index*), de este modo:

Diarij omnes. al. Tota vita
 dies vnus. vel Vita diurna
 mea est. xcvi.

⁴⁰ En p. 206: *Hactenus Symbola e Satellitio Ludovici Vivis exposui, Nunc alia ab his continuato numero deducam: ac primum ex Erasmi Roterod. Chiliadibus selecta.*

⁴¹ En p. 214: *Hucusque Erasmica Symbola extenduntur: sequuntur ex Emblematis Ioach. Camerarii adducta.*

⁴² «Un solo día, a base repetirse, completa la vida fugaz, y no sentimos hastío de él».

⁴³ «Un único día nos hizo salir a las auras vivificadoras; un único día nos libraré de los afanes humanos».

⁴⁴ «Mi vida dura un día; ¿por qué persigo vanos honores? Si confiando en Dios alcanzo la inmortalidad, bastante es».

Un último apunte a modo de epílogo: al igual que numerosos *adagia* de Erasmo inspiraron varios emblemas de Alciato,⁴⁵ y de otros emblematistas, así también hemos comprobado que los *symbola* del *Satellitium animi* de Vives ofrecían rico material sentencioso para los autores de libros de emblemas. Camerario vio las posibilidades de dicha obra como almacén de *loci communes*. La indudable conexión simbólica y sentenciosa entre las colecciones de adagios y las colecciones de emblemas la asume plenamente Georgius Carolides a Carlsperga quien en su *Farrago* compendió *adagia* de Erasmo, *symbola* de Vives y *emblemata* de Camerario.

⁴⁵ V. Woods Callahan, «Erasmus' Adages – A Pervasive Element in the Emblems of Alciato», *Emblematica. An Interdisciplinary Journal for Emblem Studies* 9, 2 (1995), pp. 241- 256.

XCVI.
DIARII OMNES.



*Extremam statuas ut quemlibet esse dierum,
Fida tibi monitrix Hemerocallis erit.*

Fig. 1: J. Camerario, *Symbolorum et Emblematum ex re herbaria desumptorum Centuria Vna collecta*, Nüremberg, J. Hofmann & H. Camox, 1590 [1593].



*Extremum statuas ut quemlibet esse dierum,
Fida tibi monitrix Hemerocallis erit.*

Fig. 2: J. Camerario, *Symbolorum et Emblematum ex re herbaria desumptorum Centuria Vna collecta*, Fränkfurt, J. Ammony, 1654.

198 *Isachimi Camerarii Symbolorum*
XCVI.
DIARII OMNES.
*Extremum statuas ut quemlibet esse dierum,
Fida tibi monitrix Hemerocallis erit.*



Ingeniosiss. vir Ludovicus Vives in suo libello,
quem inscripsit Satellitium animi, ex *Quintiliano*
in *Mathematico* hæc adducit. Si omnia vi-
tae diligenter excutiantur, quid est aliud vita quam
dies unus? ut mirandum sit non exitari homines
iisdem toties redeuntibus. Unde alius dicit, *Di-
as omnes*, &c. Demetrius sane Phalereus Euripi-
dem

Fig. 3: J. Camerario, *Symbolorum et emblematum Ethico Politicorum Centuria Quatuor*, Mainz, L. Bourgeat, 1597.



HEMEROCALLIS
ALTERA.



Fig. 4: P. A. Mattioli, *Commentarii denuo aucti in libros sex Pedacii Dioscoridis Anazarbei de medica materia*, Lyon, G. Coterio, 1563, Lib. III, c. CXX.

206

G E O R G I I

- 9 *Quod inuenisse pigeat, ne quarat.*
Ignorare libet, quàm scire domestica probra:
Pressa nihil lædunt cognita cor cruciant.
- 10 *Tantum scis, quantum operari.*
Hoc te scire scias, quod re scitum exprimis ipsa:
Nam quod non præstas, hoc neque scire potes.
- 11 *Persona publica, priuatam depono.*
Publica qui curas, priuatos negligit quæstus:
Nec tibi, sed populo publica sceptrum gerit.
- 12 *Parmo fames co- stat, magis o fastidium.*
Pauca famem sentiant: magno fastidia censu
Empta nocent: modicis est diuturna salus.
- 13 *Vnum est necessarium.*
Multa ornant hominem; sed tantum præderit vnum,
Ætheria verbum quod tulit arce Deus.
- 14 *Mente DEO desixit.*
Mente DEVM gesta, depende semper ab illo:
Ille tibi præfens numine semper erit.

Hactenus Symbola è Satellitio Ludouici Vissii exposui; Nunc alia ab his continuato numero deducam: ac primum ex Erasmo Roterod. Chiliadibus selecta.

15

- Malum consiliis consultori pessimum.*
Consiliis incumbere bonis: nam praua malorum
Consilia artifices perdere prima solent.

Aliter.

- Consilia prauum consultori acre venenum,
Autorem hac, partum quàm sinit, arte capit.

16

- Suum cuique pulcrum.*
Cuique suum pulcrum est, vitiiis aliena redundant:
Pias quàm iudicium, sic valet omnis amor.

17

- Simile gaudet simili.*
Quod simile est, gaudet simili: quia prouida rerum
Natura adfectus vinxit amore pares.

Fig. 5: G. Carolides a Carlsberg, *Farraginis Symbolicae*, en *Delitiae poetarum Germanorum huius superiorisque aevi illustrium*, Fränkfurt, N. Hoffmann – J. Fischer, 1612, vol. 2.

ANTÓN, Beatriz, «*Diarii omnes*. La huella de Juan Luis Vives en los *Symbola et Emblemata* de Joaquín Camerario», *SPhV* 14 (2012), pp. 157-170.

RESUMEN

Este trabajo estudia el emblema XCVI, *Diarii Omnes*, de la primera Centuria de los *Symbola et Emblemata* (Núremberg, 1593) de Joaquín Camerario, para cuya composición se inspiró en el *Satellitium animi siue symbola* (Brujas, 1528) de Juan Luis Vives. Se completa con una referencia a Georgius Carolides a Carlsperga, quien incluyó ambas obras en su *Farrago Symbolica Sententiosa* (Praga, 1597).

PALABRAS CLAVE: emblemas; Joaquín Camerario; Juan Luis Vives; Georgius Carolides a Carlsperga.

ABSTRACT

This paper studies the emblem XCVI, *Diarii Omnes*, in the first Century of the *Symbola et Emblemata* (Nüremberg, 1593) of Joaquín Camerarius, for whose composition inspired by the *Satellitium animi siue symbola* (Bruges, 1528) of Juan Luis Vives. There is completed by a reference to Georgius Carolides a Carlsperga, who included both works in his *Farrago Symbolica Sententiosa* (Prague, 1597).

KEYWORDS: Emblems; Joachim Camerarius; Juan Luis Vives; Georgius Carolides a Carlsperga.